

TRADUCCIÓN

LUDLUL BĒL NEMĒQI

(Traducción del acadio e
introducción por Andrea Seri)

EL *LUDLUL BĒL NEMĒQI* (Alabaré al Señor de Sabiduría) es un largo monólogo cuyo protagonista se pregunta por qué Marduk permite que él, su servidor, sufra víctima de los dioses personales, los demonios y los perseguidores humanos. La obra no hace énfasis en que estos actores sean los responsables directos del sufrimiento, sino que pone el acento en la injusticia divina hacia los justos. Este relato de las calamidades por las que atraviesa el sufriente para finalmente ser redimido por Marduk, tiene como narrador a un personaje llamado Šuši-mešre-Šakan. Por lo que se puede deducir de sus declaraciones, se trataba de un hombre de influencia y autoridad, modelo de piedad tanto para los hombres como para los reyes, hasta que cayó en desgracia y lo perdió todo. Gracias a algunas copias asirias tardías de la obra, provenientes de Assur y Sultantepe, se puede decir que el *Ludlul* era un clásico de la literatura del siglo VII y que su fecha de composición podría situarse, casi con total certeza, en el periodo casita ($\pm 600-1150$ a.C.). El vocabulario de este monólogo es amplio y aparecen en él términos que no se registran en ningún otro texto (*hapax legomenon*) así como términos que no se utilizaban frecuentemente en otras composiciones y que fueron muy probablemente extraídos de la literatura mágica. La originalidad de esta obra se manifiesta cuando se la mira en conjunto más que en sus partes, pues algunas de ellas pueden vincularse con temas tradicionales.

Traducción

- 1- [Alabaré] al Señor de sabiduría, al dios [sensato],
- 2- [El que det]iene la noche, el que lib[era¹ el día],
- 3- ^dMarduk, el Señor de sabiduría, [el dios] [se]ns[ato],
- 4- [El q]ue detiene la noche, el que libera el [d]ía
- 5- [A qui]en su furia rodea, como un día tempestuoso,
- 6- Su soplado es saludable, como la brisa del alba,
- 7- Su cólera no tiene igual, su irritación es un Diluvio,
- 8- Su corazón cambia constantemente,² constantemente va-
rían³ sus emociones,
- 9- Los cielos no pueden soportar el [...] ⁴de sus manos,
- 10- Su mano es cordial, ayuda al moribundo,
- 11- ^dMarduk, los cielos no pueden soportar el [...] de sus ma-
nos,
- 12- su mano es [co]rdial, ayuda al mo[ri]bundo],

Tablilla I

- 1- Alabaré al Señor de sabiduría, (del colofón)
- 41- El Señor [...la] confusión [...],
- 42- Y el guerrero[.....],
- 43- Me abandonó mi dios, se refu[gió] en su montaña,⁵

¹ El verbo es *ašābu*, que significa “to enlarge, to add, to increase in size or number”, etc., cf. CAD, 352a. Opté por traducirlo como “liberar” para oponerlo a la idea de “retener” que aparece en el hemistiquio anterior.

² *Musabbir* es aparentemente un *bapax legomenon*; el verbo hace referencia a la idea de cambio constante, o de cambiarse a sí mismo conforme sea considerado I/3, II/2, II/3, participio de *sabāru*. En este contexto tanto la forma I/3 “cambiar constantemente”, como la II/2 usada reflexivamente “cambiarse a sí mismo”, son posibles. Cf. BWL p. 344 y CAD 37b. El verbo se usa para expresar cambios que implican avances y retrocesos, en este caso indica cambios anímicos que van de la ira a la calma, sobre todo si se tiene en cuenta el sustantivo *karšu* (sujeto del verbo en la oración) que puede traducirse como corazón pues hace referencia a los sentimientos que en él radican, cf. CAD 223b.

³ El verbo *tāru*, “sich umwenden, unkehren, zurückkehren”, cf. Ahw 1332b, expresa la idea de cambiar, volver, regresar; su sujeto, el sustantivo *kabattu* (“higado, emociones, pensamientos”, cf. CAD 13b) deja en claro que se trata de un cambio anímico, al igual que el verbo anterior.

⁴ Se desconoce el significado de la palabra *naqbi*.

⁵ En acadio *šá-da-šu i-[mid]*, eufemismo que se usaba para expresar la palabra “morir”, pero en este contexto significaría “partir”, “desaparecer”. (Cf. BWL p. 283, *Emēdu* CAD 140a, subacepción l.d) “refugiar” traduce *šadāšu īmid* como “desapare-

- 44- Partió mi diosa, se f[ue],
 45- [S]e apartó el espíritu *šēdu*⁶ que (estaba) a mi lado,
 46- Se separó mi espíritu *Lamassu*,⁷ buscó a otro,
 47- Mi dignidad⁸ (fue) [a]rrebatada, mi ánimo velado,
 48- Mi esencia se desvaneció, mi protección desapareció,
 49- Me afligen⁹ los presagios de horror,
 50- Soy expulsado de mi casa, por las afueras merodeo,¹⁰
 51- (Están) confusas las visceras de mi presagio, inflamadas¹¹
 siempre,
 52- (Según) el presagio¹² del adivino y del intérprete de sueños,¹³ mi rumbo no está definido,

cer para siempre". Expresa la idea de partir lejos, de abandono rotundo. En mi versión opté por una traducción literal, pues creo que puede considerarse a ésta como una metáfora, que además de expresar distancia espacial, podría interpretarse como distancia emocional. Marduk, retirándose a la montaña, habría decidido cambiar y de ser un habitante de la ciudad pasar a ser uno de la montaña, espacio asociado con una forma de vida que se veía con menosprecio por los habitantes de las ciudades. De este menosprecio existen evidencias documentales, por ejemplo, las referencias que se hacen de los montañeses en "El casamiento de Martu": "A tent-dweller, (...) [he knows (?) not] prayers, with the weapon he [makes (?)] the mountain in his habitation, (...), Eats uncooked meat, Has no house in his life, Is not brought to burial when he dies...", Samuel N. Kramer, *The Sumerians, their History, Culture and Character*, Chicago, University of Chicago Press, 1953, p. 253.

⁶ *Šēdu*, espíritu masculino que representa la fuerza vital de una persona.

⁷ El *Lamassu* es un espíritu o divinidad protectora femenina, que corresponde a *šēdu*. Era imaginada con forma humana, generalmente era una deidad anónima, cf. Jeremy Black y Anthony Green, *Gods, Demons and Symbols of Ancient Mesopotamia*, Londres, The Trustees of the British Museum, 1992, p. 115.

⁸ En BWL y RPOA se traduce el término *ba-al-ti* como "fuerza" y "vitalidad" respectivamente, partiendo de la raíz *bl*, "vivir", "ser vigoroso"; opté por traducir "dignidad" basándome en el sustantivo *balu* = *baštu* "dignidad", "orgullo". Cf. CAD 142 a.

⁹ Si bien la acepción más común del verbo *šakānu* da la idea de "ubicar", considero aquí que la entrada 2.c. de CAD 116b significa "afligir".

¹⁰ El verbo *rapādu*, "correr de aquí para allá, sin rumbo fijo". Cf. AHw 954a.

¹¹ Muchas veces el estado de las visceras (en este caso la inflamación), impedía la "lectura" de los presagios. Esa imposibilidad de interpretación se atribuía al ojo de Šamaš con aquel que interrogaba sobre su destino. Debido a ese ojo, el dios no respondería a las preguntas. Šamaš está particularmente asociado a los presagios, pues es él quien "escribe los presagios dentro de los borregos" (*ina libbi immeri tašātar. šīra*). Cf. BWL, p. 284.

¹² El término *ittī* en este contexto es ambiguo, pues podría considerarse como una preposición ("con") o como un sustantivo ("presagio"). Son también oscuros los tres últimos signos de la línea *ul UD KUR*, generalmente traducidos (*alakti*) *ul ipar-sat*.

¹³ *Bārū* y *šā'ilu* eran sacerdotes que diagnosticaban la raíz de cualquier problema y recomendaban los rituales apropiados para resolverlo; el fracaso de este recurso significaba que el caso era incurable. Cf. BWL, p. 284.

- 53- (Lo que se) dice en la calle, afecta mi reputación,¹⁴
 54- (Cuando) yazgo en la noche,¹⁵ mi sueño (es) terrorífico,
 55- El rey, carne de los dioses, Sol de sus pueblos,
 56- Su corazón (está) contraído,¹⁶ difícilmente se relaja,
 57- Los encumbrados profieren injurias¹⁷ en mi contra,
 58 Se reúnen, conjuran (y) articulan¹⁸ calumnias,
 59- Pues el primero (dice): “su vida haré verter”,
 60- Dice el segundo: “(le) haré quitar su cargo”,
 61- De la misma manera (dice) el tercero: “su posición yo tomaré”,
 62- “Allanaré su casa”, el cuarto arguyó,
 63- El quinto faltó a sus propias palabras,¹⁹
 64- El sexto y el séptimo, persiguen a mi²⁰ espíritu *šēdu*,
 65- La gavilla de los siete reunió a su grupúsculo,
 66- Como una [t]empestad, sin piedad, semejante a [...],²¹
 67- Una es su carne, (son) una sola boca,²²
 68- Sus [co]razones se exacerban, se encienden como llamas,
 69- Maldiciones y obstáculos, conciertan en mi contra,

¹⁴ *Egirrū*: reputación (expresada por los pronunciamientos de otros). Cf. CAD 43a/b que traduce “...I have a bad report in the mouth of (those who stand in) the street (seeing me pass by)”; en tanto Labat propone: “...et de mauvais augure étaient pour moi les propos des gens dans la rue”, asociándolo a la idea de cledonismo, *i.e.*, que lo escuchado por casualidad en la calle servía como oráculo. Estos enunciados podían tener un contenido favorable o no. Cf. RPOA, p. 330.

¹⁵ *Ina šat mu-šu*: se esperaría una declinación en genitivo, en lugar del nominativo, pues *mušu* está modificado por un estado construido.

¹⁶ Tomo la tercera acepción de *kašāru*, “to cluster, gather, concentrate,” CAD 257b. El corazón contraído es síntoma de furia, enojo. BWL, p. 284 considera *Libbu Kašāru* con el mismo sentido de *kišir libbi*, “furia”.

¹⁷ *Tešlū* significa súplica, oración. Cf. Ahw 1351b. Sin embargo, en este contexto su connotación es claramente negativa. El término es un derivado de *sullū* que tiene dos acepciones, una verbal, “to pray”, “to implore”, y otra nominal, afín a esta traducción, “disloyal speech”. Cf. CAD 336a.

¹⁸ *Ahḫāu* IV, literalmente “incitar”. Cf. CAD 173b.

¹⁹ Esta traducción es insegura; diría algo así como “el quinto, las palabras del quinto alteró”. Labat propone “...et un cinquième: “Chambarde son office(!)”, RPOA, p. 331. *Šubalkutu* (forma del verbo *nabalkutu*), “to turn upside down, to change, cancel a decision...”, cf. CAD, I 1a.

²⁰ La palabra espíritu protector en el texto tiene un sufijo posesivo de tercera persona (*šu*), “su” en lugar de “mi” espíritu protector, sin embargo, por razones de contexto lo más apropiado es optar por la traducción al posesivo de primera persona del singular.

²¹ *Ū-ri-kiš hapax legomenon* de significado desconocido.

²² Cf. *wedū*. *Iteddi* parece ser la forma IV/3 de *wedū*, “einzeln, eingesetzt”. Cf. Ahw 1495a.

- 70- Amarraron mi noble boca con riendas,
 71- Mis labios que se movían sin cesar, se han vuelto como mudos,²³
 72- Mi grito sonoro, se (redujo) al sil[encio],²⁴
 73- Mi cabeza erguida, se inclinó (hasta) el suelo,
 74- (A) mi corazón vigoroso, lo debilitó el pánico,
 75- (A) mi amplio pecho, un novato lo hizo retroceder,
 76- Mis fuertes brazos, (son) paralizados ambos,
 77- Yo, que acostumbraba a caminar como un noble, aprendí a arrastrarme,
 78- (A pesar de) mi prominencia, me volví un esclavo,
 79- Para mi numerosa familia, me convertí como en un marginado,
 80- (Cuando) camino por la calle, las orejas se paran,²⁵
 81- (Cuando) entro al palacio,²⁶ los ojos miran de soslayo,
 82- Mi ciudad como a un enemigo, me mira con enojo,
 83- Mi país es agresivo, como (si fuese) mi adversario,
 84- Mi hermano, se transformó en un extraño,
 85- En un malvado y un demonio, se transformó mi amigo,
 86- Muy furioso mi compañero, me denuncia,
 87- Mi colega constantemente afila sus armas,
 88- Mi buen amigo, (quiere) acortar mi vida,
 89- En la asamblea, públicamente, me maldice mi esclavo,
 90- Mi casa [...], la gente me calumnió,²⁷
 91- (Cuando) un conocido me ve, se hace a un lado,
 92- Mis parientes me tratan como si no fuese de su misma carne,²⁸
 93- Para el que habla bien de mí, se abre la tumba,
 94- El que me difama, es puesto a la cabeza,
 95- Al que dice tonterías sobre mí, dios lo ayuda,

²³ Literalmente, “como los de un sordomudo”.

²⁴ *Šapū* B: “swelling (?), massing (?), b) referring to sounds *šá-pu-tum šagimmaš* *šaqummes* x-še-[x]: “my sonorous cry [he reduced ?] to silence. Cf. CAD 487b.

²⁵ *Turrujum*, “gerichtet”. Cf. AHW 1373a. Es decir, las orejas “se dirigen”, “se paran”, para escuchar prestando atención.

²⁶ El término *ēkal-liš* es un adverbio que debería traducirse “como palaciego”, en lugar de “al palacio”.

²⁷ Literalmente, “calumnias de mí dijo”.

²⁸ Literalmente, “como un no su carne”.

- 96- El que exclama “¡piedad!”²⁹ (encuentra) rápidamente su muerte,
 97- Al que grita sin razón, su espíritu *šēdu* lo protege,
 98- No conservo (a nadie que) camine a mi lado, no veo (a nadie) misericordioso,
 99- Entre la multitud de baja calaña,³⁰ dividieron mis posesiones,³¹
 100- [El sentido del verso 100 es oscuro, su traducción muy incierta].
 101- De mis campos hicieron desaparecer los gritos,³²
 102- (Y) silenciaron mi ciudad, como a una ciudad del enemigo,
 103- Mi puesto, se lo hicieron tomar a otro,
 104- (E) hicieron celebrar³³ el oficio de mis ritos a un extraño,
 105- El día (es) suspirar, (y) la noche mi lamento,
 106- El mes es ofuscamiento, el año (es) calamidad,
 107- [Com]o una paloma gimo, la totalidad de mis días,
 108- (En lugar de) [ca]ntar, me lamento en voz alta,³⁴
 109- [Em]papados de lágrimas,³⁵ se muestran mis dos ojos,
 110- [... las lá]grimas, queman mis párpados,
 111- [...], los temores de [mi] corazón,
 112- [...] mi [terror] [...].

Tablilla II

- 1- Sobreviví un año, pasó el periodo señalado,
- 2- Me revuelvo, ¡es terrible!, ¡es terrible!,
- 3- Mi mala suerte crece, no encuentro la prosperidad,
- 4- A dios clamé, pero no dio su cara,
- 5- Oré a mi diosa, (mas) no levantó su cabeza,

²⁹ *Abwlap* es una exclamación que se usa para expresar o buscar compasión. Cf. CAD 213b. Este formulismo lo empleaba una persona en desgracia o el sacerdote que lo representaba ante dios. La divinidad respondía con la misma expresión cuando se concedía la petición.

³⁰ La frase *šādu u birtu* tiene un claro sentido despectivo. Cf. CAD 172a.

³¹ Literalmente “todo lo mío”.

³² *Alāla* es una expresión de júbilo, una canción que entonaban los trabajadores. Cf. CAD 328a.

³³ El verbo es *zāzu*, que expresa la idea de distribuir, repartir. Cf. CAD 76a.

³⁴ Literalmente, “Por canción, mi lamento emito en voz alta”, *šarāpu A* (*šurūpu*, with *qubê*) “to groan loudly”. Cf. CAD 102a.

³⁵ [*Ina bi-] tak-ke-e*, “en un llorar de sufrimiento”.

- 6- El adivino en su examen, no encuentra explicación,
 7- En su libación, el intérprete de sueños no dilucidó mi caso,
 8- Imploré al espíritu *zaqīqu*,³⁶ pero él no abrió mi entendimiento,³⁷
 9- El exorcista con su acto ritual, no liberó la ira divina,
 10- ¡Qué situaciones extrañas por todas partes!,
 11- (Cuando) miro hacia atrás, (hay) persecución y problema,
 12- Como el que no ofreció libaciones a su dios,
 13- Y como el que no invocó a su diosa en la ofrenda de alimentos,
 14- Como si mi nariz no hubiese bajado,³⁸ o mi postración no fuese vista,
 15- Como a quien de su boca faltan súplicas y oraciones,
 16- Como el que dejó de celebrar los días de dios, (y) desdeñó los festivales mensuales,
 17- Como el que fue negligente, (y) olvidó los cultos de los dioses,
 18- Como el que no enseñó a su gente, reverencia y veneración,
 19- Como el que no invocó a su dios, pero comió su comida,³⁹
 20- Como el que abandonó a su diosa, (por) no haber llevado la ofrenda de harina,
 21- Como quien se vuelve frenético, (y) olvida a su Señor,
 22- Como el que a su dios ofreció un juramento solemne frívolamente,
 ¡en verdad (eso es lo que) yo parezco!
 23- Yo me acordé de la súplica y la oración,
 24- La oración fue para mí sabiduría, y el sacrificio mi obligación,
 25- El día consagrado a los dioses, era de regocijo para mi corazón,

³⁶ *Zaqīqu* es un fantasma. Cf. CAD 58b.

³⁷ Literalmente, “no abrió mi oído”.

³⁸ El verbo *enú* significa “cambiar”, pero en este contexto (relacionado con la “postración”) lo traduzco por “bajar la nariz”, como señal de sumisión. CAD 176a traduce “As if my nose were not changed, or my prostration were not witnessed”.

³⁹ No queda claro si el sufijo de *a-kal-sú* se refiere a *ilu* (dios) o al sujeto de los verbos *iz-kur* y *e-kul*, sin embargo, todo parece indicar que se trata de la comida reservada a dios. Cf. RPOA p. 333 y BWL, p. 289.

- 26- El día de la procesión de la diosa, era para mi beneficio y ganancia,
 27- La plegaria del rey —esa (era) mi alegría,
 28- Y su música era para mí un deleite,
 29- Organicé a mi tierra para cumplir con los ritos de mi dios,
 30- Enseñé a valorar el nombre de mi diosa, instruí a mi gente,
 31- La gloria del rey hice similar a la de dios,
 32- Y a la multitud le enseñé a reverenciar al palacio,
 33- ¡Ojalá supiera si esas cosas le agradan a mi dios!,
 34- ¡Lo que (es) bueno para uno mismo, para su dios (puede ser) un agravio!
 35- Lo que para el corazón de uno (es) desagradable, (puede ser) bueno para su dios!
 36- ¿Quién entiende la voluntad de los dioses en el cielo?
 37- ¿Quién conoce la decisión de los dioses del inframundo?⁴⁰
 38- ¿Dónde aprendieron los seres humanos el comportamiento de los dioses?
 39- El que ayer estaba vivo, hoy está muerto,
 40- El que (hace) un momento (estaba) triste, se alegró de inmediato,
 41- El que ora canta una alegre canción,
 42- En un abrir y cerrar de ojos,⁴¹ gime como un doliente,
 43- Como en un abrir y cerrar de ojos, su condición cambia,
 44- (Cuando están) hambrientos se tornan como cadáveres,
 45- (Cuando están) satisfechos, compiten con sus dioses,
 46- En la prosperidad hablan de ascender al cielo,
 47- (Cuando) sufren se quejan de descender al inframundo,
 48- No comprendo el significado de esas cosas [...],
 49- Y a mí, el misera[ble], me lleva la tempestad,
 50- Una enfermedad debilitante avanza⁴² sobre mí,
 51- Un viento destructivo sopló desde [el horizonte],⁴³

⁴⁰ *Anzanunzú* en su segunda acepción, los dioses del inframundo. Cf. CAD 152b.

⁴¹ *Pi-it pu-ri-di* designa el tiempo que tardan las piernas en separarse para dar un gran paso, corresponde a la expresión sumeria *DÙG MU.UN.BAD.BAD.DU*, “abrir las rodillas” (caminar). Cf. BWL, p. 290.

⁴² BWL propone el verbo *nensuru*. Creo que también podría ser *ešeru* 13.IV, “to advance against”. Cf. CAD 353a.

⁴³ El estado construido *istu isid* significa “la base del cielo”, i.e., el horizonte.

- 52- La enfermedad *di'u*,⁴⁴ se agitó desde el inframundo,
 53- El malvado espíritu *šūlu*,⁴⁵ salió de su Apsù,⁴⁶
 54- [Un fantasma *utukku*]⁴⁷ [irresis]tible, fue hecho salir del Ekur,⁴⁸
 55- [La demonio *Lamaštu*]⁴⁹ descen]dió del seno de la montaña,
 56- [Junto con]⁵⁰ la crecida,⁵¹ vino el viento frío,
 57- La debilidad hendió la vegetación junto con la tierra,
 58- [...] todos juntos, al mismo tiempo, se aproximaron a mí,
 59- [...la cabez]ja, cubrieron mi cráneo,
 60- Ensombrecieron [mi rostro], aguaron mis ojos,
 61- Tomaron mi cuello, debilitaron la nuca,
 62- Golpearon [mi pecho], azotaron mi seno,
 63- Estocaron mi [car]ne, me causaron convulsiones,
 64- [En] mi epigastrio, encendieron fuego,
 65- Perturbaron mis entrañas, [...] mis órganos,
 66- Haciéndome despedir flema, infectaron mis [pulmones],
 67- Infectaron mis miembros, hicieron temblar mi grasa,
 68- Desmoronaron mi alta estatura como a un muro,
 69- Doblaron mi robusta figura, como a un carrizo,
 70- Como un boj soy derrumbado, de cara al suelo,
 71- El demonio *alú*⁵² se vistió (con) mi cuerpo (como si fue-se) un traje,

⁴⁴ Enfermedad que se caracteriza por un fuerte dolor de cabeza.

⁴⁵ *Šūlu*, espíritu o demonio, CAD 259a.

⁴⁶ *Apsù*, en la cosmovisión es el lugar ubicado debajo de la Tierra, océano de agua fresca, de donde se creía se originaban las corrientes de agua de la superficie. El *apsù* era la morada de Enki/Ea quien lo habitó desde antes de la creación de la humanidad. El inframundo se ubicaba aún más abajo del *Apsù*. Cf. J. Black y A. Green, *Gods, Demons...*, *op. cit.*, p. 27.

⁴⁷ *Utukku* o *UDUG*, término que designa a un tipo particular de demonio. Como muchas palabras semejantes, era originariamente neutra en relación con su influencia benéfica o maligna sobre los seres. En las colecciones de textos mágicos, se enumeran encantamientos para contrarrestar a muchos demonios malévolos, entre ellos al *utukku*. Cf. J. Black, y A. Green, *Gods, Demons... op. cit.*, p. 179.

⁴⁸ *É. KUR* (la Casa de la Montaña) era el nombre del templo de Enlil en Nippur. De acuerdo con un poema sumerio, este templo fue fundado y construido por el propio Enlil.

⁴⁹ *Lamaštu* era un espíritu femenino maligno que causaba enfermedad y muerte a las embarazadas y a los niños pequeños.

⁵⁰ *Itti*. Reconstrucción del CAD 372b.

⁵¹ Sumerograma *E₄LA₆*.

⁵² *Alú*, demonio o fantasma, o bien un poder demoniaco.

- 72- Como una red, me cubre el sueño,
 73- Miran fijo, mas no ven, mis ojos,
 74- Están abiertos, mas no oyen, mis oídos,
 75- La parálisis se apoderó (de) todo mi cuerpo,
 76- La conmoción cayó sobre mi carne,
 77- La inmovilidad tomó mis brazos,
 78- La debilidad cayó sobre mis rodillas,
 79- Y mis pies olvidaron sus movimientos,
 80- [Un gol]pe me tomó, me asfixié rápidamente,
 81- [...] la muerte, cubrió mi cara,
 82- El intérprete de sueños [me]menciona, pero no respondo,
 83- [...] lloran, mas de mí mismo no tengo control,
 84- En mi boca es puesta una trampa,
 85- Y un pestillo cierra mis labios,
 86- Mi [p]uerta está cerrada, bloqueado “mi lugar de beber”,⁵³
 87- Mi hambre se prolonga, mi garganta está cerrada,
 88- (Cuando) el grano es servido,⁵⁴ trago como (si fuese) es-
 tramonio,
 89- La cerveza, la vida de la humanidad, para mi es desagra-
 dable,
 90- Y además, se prolongó la enfermedad,
 91- Por falta de comida, mi apariencia desmejoró,⁵⁵
 92- Mi carne está flácida, mi sangre se vertió,
 93- Mi esqueleto se dibuja, (está) cubierto (sólo) de piel,
 94- Mis tejidos están inflamados, les dio la enfermedad
urigtu,⁵⁶
 95- Guardé cama (como si fuera) una prisión, mi salida (es)
 un gemido,
 96- Mi casa se convirtió en mi prisión,
 97- Mi carne (es como) un grillete, (que) inmoviliza mis brazos,

⁵³ *Babu*, “puerta” y *mašqú*, “lugar de beber”, son dos alusiones a la boca, o más ampliamente a las vías que le permiten al hombre comunicarse con el exterior para respirar, hablar, comer y beber. Cf. RPOA, p. 335.

⁵⁴ El verbo es *šumma*. Lambert propone considerarlo como II/I *stative* de *šámu* fijar. Cf. BWL, p. 293.

⁵⁵ El verbo *nakāru* con *šūmu* como sujeto significa tener apariencia no saludable. Cf. CAD 159 a/b.

⁵⁶ Este término es probablemente un *hapax legomenon*. Podría tratarse de una enfermedad o bien de una parte del cuerpo humano. Cf. BWL, p. 294.

- 98- (Con) mis propias cadenas están paralizados⁵⁷ mis pies,
 99- Mis golpes (fueron) dolorosos, la cicatriz⁵⁸ (es) profunda,
 100- El látigo que me marcó,⁵⁹ (estaba) lleno de espinas,
 101- La púa que me picó, (tenía) puntas filosas,
 102- Todos los días el perseguidor me persigue,
 103- ¡Durante la noche no me deja descansar ni un instantel,
 104- En el desplazamiento en que estoy, están desechos mis tendones,
 105- Mis miembros, descuartizados, esparcidos aparte,
 106- Pernocto en mi (propio) estiércol como un buey,
 107- Me revuelco en mi (propio) excremento como una oveja,
 108- Mis síntomas atemorizaron al exorcista,
 109- Y mis presagios confundieron al adivino,
 110- El exorcista no dilucidó la naturaleza de mi enfermedad,
 111- Y el adivino no determinó el límite de mi mal,
 112- Dios no vino a ayudarme, no tomó mi mano,
 113- Mi diosa no fue misericordiosa conmigo, no vino a mi lado,
 114- Está abierta mi tumba, (están) listos mis ornamentos funerarios,
 115- Antes de mi muerte, los lamentos para mí ya habían terminado,
 116- Todo mi país dijo sobre mí: “¡Cuán injustamente (fue) tratado!”
 117- (Cuando) escucha (eso) el que desea mi mal, su cara se ilumina,
 118- (Cuando) la que desea mi mal se entera,⁶⁰ su corazón se regocija,
 119- (Pero) conoceré el día en que (para) toda mi familia,
 120- En que entre mis amigos, Šamaš se imponga.⁶¹

⁵⁷ *Muquta*, “to collapse”. Cf. CAD 248b.

⁵⁸ *Mihip* se usa para escribir con estilete, y también para denominar a la cuña (CAD 54a), en tanto el verbo *nadû* de la línea siguiente (aquí traducido como “marcar”) se utiliza para imprimir con un sello. Hasta qué punto, me pregunto, hay aquí un juego entre la tablilla y el cuerpo como lugar donde se inscribe el dolor.

⁵⁹ Véase nota anterior.

⁶⁰ El verbo *bussuru* no deja lugar a duda; significa “to report, to bring news pleasant to the listener”. Cf. CAD 347b.

⁶¹ Las líneas 119 y 120 son de difícil traducción. No es segura la lectura del verbo en la línea 120, puede ser *i-kil* (ser oscuro), *i-rim* (cubrir o tener piedad), *i-qir*

Tablilla III

- 1- Su mano era pesada, yo no podía soportarla,
- 2- El miedo que de él tenía era terrible, [...],
- 2- Su [...] furiosa, (era) un Diluvio [...],
- 4- Su andar era [...], su...[...],
- 5- [...] la enfermedad grave a mí no [...],
- 6- Olvidé,...[...] me hizo divagar,
- 7- Día y noche, por igual, gimo,
- 8- En el sueño y la vigilia,⁶² por igual, estaba afligido,
- 9- Un hombre joven, de extraordinaria figu[ra],
- 10- De proporciones supremas, con vestidos renovados,
- 11- Que en la madrugada [...],
- 12- Cubierto de esplendor, vestido de terror,
- 13- Se me apareció, se paró sobre mí,
- 14- [...] y mi carne se paralizó,
- 15- [...] “La Señora [me] envió,
- 16- [...]...[...”],
- 17- [...] y yo dije, [...]...[...],
- 18- [...]..envi[ó.....],
- 19- Ellos callaron y no [...],
- 20-[...],
- 21- Por segunda vez [vi un sueño],⁶³

(ser precioso), o *i-hap* (purificar). Todo parece indicar que la mejor opción es *i-rim*, la adoptan BWL p. 195 y siguiendo a éste RPOA, p. 336. Landsberger sugirió a Lambert las lecturas *i-ti* e *i-kil*, así: “The day of all my family is darkened”, lectura que Lambert ve con reservas pues “This raises a factual difficulty that in the rest of the poem the family gloat over the sufferer and do not share his grief”, BWL, p. 295. Por su parte, E. Reiner traduce “The day has become dark for my entire family. For all my acquaintances their sun become covered”, en Erica Reiner: *Your Thwarts in pieces. Your Mooring Rope Cut. Poetry from Babylonia and Assyria*, H. Rackham School of Graduate Studies at the University of Michigan, 1985, p. 104. Como se ve, el sentido de estas propuestas es diametralmente opuesto. En la traducción de Reiner, el sentido de los versos expresan un total pesimismo, una falta de esperanzas; mientras la versión de BWL es optimista. Opté por esta última, pues creo que es el enlace que introduce la redención onírica de la tablilla III. Como se habrá notado, hay una diferencia en la traducción del verbo *idú* del verso 119. Reiner traduce pasado, BWL y RPOA presente y mi versión futuro. Las tres opciones son posibles ya que en I se usa *idi* para pasado y para presente/futuro.

⁶² *Munattu*, “waking, waking time”. Cf. CAD 200a.

⁶³ El verbo soñar no existe en sumerio ni en acadio. La expresión que se usaba era “ver un sueño”, pues éste era sobre todo una visión. Cf. J. Bottéro, “Oneiroman-

- 22- En mi sueño [nocturno vi],
 23- (A) un destacado jov[en....],
 24- Sostenía en su ma[no] una [va]ra de tama[ri]sco,⁶⁴
 25- “*Laluralimma*, habitante de Nippur,
 26- Me envió para purificarte”,
 27- Roció⁶⁵ sobre mí el agua que traía,
 28- Lanzó el encantamiento (dador) de vida, frotó m[i cuerpo],
 29- Por tercera vez vi un sueño,
 30- En mi sueño nocturno vi,
 31- (A) una joven (de apariencia) humana, de delicados
 ra[sgos],
 32- Una reina de [...], equipara[ble] a un dios,
 33- Entró y se s[entó] [...][...],
 34- “Pide mi salvación⁶⁶ [...][...]”,
 35- “No temas”⁶⁷ dijo, “yo [...],
 36- Cualquiera (sea) el sueño (que) se vio [...],
 37- Ella dijo: “Liberado⁶⁸ (sea) de gran sufr[i]miento”,
 38- Quienquiera que durante la noche haya tenido una vis[ión]”,
 39- En el sueño, *Urnindinlugga*,⁶⁹ el babilónico [...],
 40- Un joven de barba, cubierto con su tocado,
 41- Un sacerdote de encantamiento, portando una tablilla,⁷⁰
 42- “^dMarduk [me] envió,
 43- A Šubši-meš-re-Šakkan⁷¹ le traje prosperidad,

cy”, en *Mesopotamia. Writing, Reasoning and the Gods*, Chicago, The University of Chicago Press, 1995, pp. 105-124.

⁶⁴ *g*^{is} *binu mullilu*, vara de tamarisco que se usaba en los rituales para rociar a las personas con agua.

⁶⁵ El verbo *nadû* significa “derramar” o “arrojar”, pero en este contexto la alusión a la vara de tamarisco sugiere la idea de “rociar”.

⁶⁶ Literalmente *di mi abulapu*. Cf. la nota número 29.

⁶⁷ Es la fórmula que por lo general introduce los mensajes sobrenaturales de los dioses o de sus enviados.

⁶⁸ El sufriente pide su *abulapu*, y la enviada lo pronuncia liberándolo del sufrimiento.

⁶⁹ *Nin-din-lug_xga* es el nombre de una diosa que se registra desde los textos de Fara en adelante, en tanto el nombre *Ur-d_{xyz}* es un nombre sumerio muy común. Cf. *BWL*, p. 296.

⁷⁰ El término *l^uu* indica que se trata de una tablilla de madera; esto se ve reforzado por el determinativo *GIŠ* que hace referencia a objetos de madera.

⁷¹ Éste es un nombre muy raro. A excepción del *Ludlul*, éste sólo aparece registrado en el documento K9952 probablemente del periodo casita, aunque en este caso, el último elemento del nombre está roto. Cf. *BWL*, p. 296.

- 44- De sus manos puras⁷² traje la prosperi[dad]”,
 45- Me confió en las manos de su enviado,⁷³
 46- En la madrugada envió el mensaje,
 47- Mostró la señal favorable a mi gente,
 48- En el mal que se prolonga... [...],
 49- Mi enfermedad cesó rápidamente, [mis cadenas] se rompieron,
 50- Después de que el corazón de mi Señor se a[placó],
 51- El ánimo de ^dMarduk, el misericordioso, se ap[aciguó],
 52- (Cuando) [re]cibió mis súplicas [..][...],
 53- Su [ra]diante bondad [...],
 54- (Cuando) [dijo]: “Liberado sea, quien t[anto suf]re”,
 55- [...] para hacer resonar [...]...
 56- [...] para glorificar [...],
 57- [...], mi culpa [...],
 58- [...] el castigo divino [...],
 59- [...] mi ofensa [...],
 60- Hizo llevar mi negligencia por el viento,
 61- [La línea 61 está muy mutilada]

Reverso Si 55 (q).

- 4 [Él apr]oximó su encantamiento que ata [...],
 5 [Él con]dujo al viento destructivo al horizonte,⁷⁴
 Llev[ó la enfermedad *di'u*] al seno del inframundo,
 6 [Hi]zo descender a su *Apsú* el espíritu *šalu* malva[do],
 7- Al fantasma *utukku* irresistible, lo hizo volver al Ekur,
 8- Empujó a la demonia *Lamaštu*, la echó a la montaña,
 9- Hizo volver al viento frío a la crecida y al mar,
 10- Arrancó la raíz de la debilidad como (si fuese) hierba,
 11- Al mal sueño (que) desemboca en mi insomnio,
 12- Lo hace disipar como (al) humo que llena el cielo,
 13- ¡Ay!, ¡(Qué) Desdicha!,
 La hizo surgir como lluvia [...] la tierra,

⁷² Evidentemente se refiere a las manos de Marduk.

⁷³ El adjetivo *mutabbilu* tiene un sufijo posesivo de primera persona del singular. Podría traducirse como “el que lleva y trae”, o “sirviente”, en este caso, “mi sirviente”.

⁷⁴ Las líneas 5 a 10 retoman lo expuesto en la tablilla II líneas 51-57.

- 14- Al persistente dolor de cabeza que [...] como [...],
 15- Él lo arrojó como al rocío nocturno, lo quitó de mí,
 16- Obnubilados mis ojos, estaban cubiertos con una mortaja,
 17- (Que él) arrojó a 3 600 leguas, (así) iluminó [mi] visión,
 18- (A) mis orejas que estaban tapadas y obstruidas como las
 de un sordo,
 19- Él les quitó su tapón,⁷⁵ (y) abrió mi oído,
 20- (A) mi nariz que por la fiebre tenía obstruida su res[pira-
 ción],
 21- Él calmó su afección, ahora respiro [libremente],
 22- (De) mis labios que (eran) activos (y) tomaron [...],
 23- Él expurgó su terror (y) so[ltó] su atadura,
 24- (A) mi boca, que estaba cerrada, y la fluidez (le era) difícil,
 25- Él la lustró como (si fuese) cobre, (y) [...] su suciedad,
 26- (De) mis dientes, que estaban apretados y al mismo tiem-
 po contraídos,
 27- Él [ab]rió sus cerrojos, y sus raíces [...],
 28- (A) mi lengua, que estaba contraída y no se podía mover,
 29- Él le removió sus residuos, (ahora) mi habla es fluida,
 30- (A) mi laringe, que estaba obstruida y cerrada como por
 un bloque,
 31- Él le restableció su sonido, (ahora) suena como una flauta,
 32- (A) mi [gar]anta, que estaba inflamada y no [reci]bía [aire],
 33- (Le) sacó sus escamas, (y) abrió sus trabas,
 34- (A) mi [...] que [...] ..[...],
 35- [...]..... sobre ...[...].[...],
 36- [...que] estaba velado como .[...].[...],

Reverso K 3291 (G)

- a- El intestino grueso, que por la falta de alimento estaba
 vacío,⁷⁶ y trenzado como una cesta,
 b- (Ahora) recibe comida, y lleva bebida,
 c- (A)mi cuello, que estaba débil y doblado de raíz,

⁷⁵ *Amīru* es el tapón de cerumen que obstruye la audición.

⁷⁶ El verbo que se usa es *it-tar-ru-ú*. Su significado permanece incierto. Lambert propone vincularlo a *arú* "defecate", "vomit", y por transferencia "estar vacío". BWL, p. 298. Por su parte CAD en su entrada *arú*, cita el ejemplo de esta línea, pero opta por dejar un espacio en blanco para la palabra *it-tar-ru-ú*, cf. CAD 316b.

- d- Él lo fortaleció como (si fuese) una montaña, y lo erigió como a un [...],⁷⁷
 e- Él consolidó la fuerza en mi cuerpo,
 f- [La traducción de la línea f es extremadamente difícil, y los posibles sentidos muy hipotéticos.]
 g- Él quitó la debilidad y enderezó su [...],
 h- Mis rodillas, que estaban amarradas como las del pájaro *būsu*,
 i- Todo mi cuerpo él ...[...],
 j- Él quitó mi gangrena, y limpió su pátina,
 k- Iluminó mi apariencia sombría,
 l- A la vera del ^dRío,⁷⁸ donde se decide el juicio de la gente,
 m- (Fue) frotada mi frente, y fui liberado del mechón,⁷⁹
 n- [...]..[.].. piedad,
 o- Transité [por la vía KunušK-K]adru,⁸⁰ por una solución,
 p- [Aquel] que faltó al respeto a Esagil,⁸¹ ¡que aprenda de mi ejemplo!⁸²
 q- En la boca del león que me estaba comiendo, ^dMarduk puso una mordaza,
 r- ^dMarduk, quien despojó de su honda a mi perseguidor y arrojó su piedra de regreso,

Tablilla IV

- 1- Mi [Señor] ...mi,
 2- Mi [Señor] me tomó,

⁷⁷ El adverbio *amāliš* es de significado desconocido.

⁷⁸ El término *nāru* (río) está precedido por el determinativo *DINGIR* (dios). El río era considerado una divinidad en relación con la ordalía del río (*buršān*). Aquel que tenía que someterse a esta práctica, debía sumergirse en el río (en un lugar determinado y en presencia de las autoridades); si salía ilesos del río se lo consideraba inocente.

⁷⁹ *Abbuttu* es un mechón de cabello, de estilo particular, que caracterizaba a los esclavos. El corte de esa marca se usa aquí, muy probablemente, en un sentido metafórico para expresar la idea de haber sido liberado de todos sus pesares.

⁸⁰ Es una vía procesional de Babilonia; su traducción es "inclínate tú, el impetuoso". Cf. Erich Ebeling y Bruno Meissner, *Realexikon der Assyriologie*, Berlín, Walter der Gruyter und Co., 1923, erster Band, p. 348a.

⁸¹ Esagil es el templo de Marduk en Babilonia. Estaba ubicado sobre una vía procesional adyacente a un gran espacio que incluía al ziggurat Etemen-an-ki. Los principales cultos que allí se practicaban estaban dedicados a Marduk y a su esposa Šarpānītum.

⁸² Literalmente, "que lo experimente de mis manos" (*ina qāti-ia li-mur*).

- 3- Mi [Señor] me fortaleció,
 4- Mi [Señor] me dio vida,
 5- Me rescató [de mi fosa],
 6- Me sacó [de la catástrofe],
 7- [...] del río Hubur⁸³ me extrajo,
 8- [...].. tomó mi mano,
 9- [Aquel que] me golpeó,
 10- ^dMarduk me ayudó,
 11- Él golpeó las manos de quien me golpeó,
 12- ^dMarduk hizo caer sus armas,
 13- [Él.]... al león, mi [...],
 14- [.....]... ^dMarduk,
 25- [.] el grano dorado [...],
 26- Ungí buen aceite de cedro sobre su [...],
 27- [El ba]nquete de los babilonios ...[...],
 28- La tumba que construí, [...] en el banquete,
 29- Los babilonios vieron cómo [^dMarduk] da vida,
 30- Las regiones todas, exaltan su grandeza,
 31- ¿Quién dijo que vería a su^dSol?,
 32- ¿Quién pudo pensar que caminaría por su calle?,
 33- ¿Quién sino ^dMarduk (puede) devolver vida a la muerte?,⁸⁴
 34- Aparte de ^dŠarpānītum,⁸⁵ ¿qué otra diosa otorga vida?,
 35- ^dMarduk puede devolver la vida en la tumba,
 36- ^dŠarpānītum sabe cómo salvar de la catástrofe,
 37- Dondequiera que esté la tierra, y se extiendan los cielos,
 38- Dondequiera que el ^dSol brille y el ^dFuego arda,
 39- Dondequiera que el agua fluya, y el viento sople,
 40- Esos que ^dAruru⁸⁶ modeló (en) arcilla,
 41- Aquellos dotados de vida, que caminan,⁸⁷

⁸³ Hubur (sum, *ID LU RUGU*) es el nombre con que suele denominarse a veces al río que permitía el acceso al inframundo.

⁸⁴ Las líneas 32 y 33 enfatizan la sorprendente recuperación del sufriente.

⁸⁵ Šarpānītum, esposa de Marduk, y diosa principal de Babilonia, era venerada bajo el nombre de Erua como una diosa del parto.

⁸⁶ Aruru es una de las diosas madre que según ciertos relatos modeló a la humanidad en arcilla. Esa diosa originariamente tenía un solo nombre, pero hacia el segundo milenio aparece bajo nombres diferentes, entre ellos, Aruru, Mami, Dingirmah, Nintu, Ninmena y Bēlet ilī.

⁸⁷ Literalmente, “que abren sus piernas”.

- 42- ¡Los seres humanos, tantos como sean, a ^dMarduk glorifican!,
 43- [...] ..., quien pronuncia,
 44- [...]. [...] que gobierne (a) toda la gente,
 45- [...pas]tor de todos los habi[tantes],
 46- [...]. las crecidas de las profundidades,
 47- [...].los dioses..[...],
 48- [...] la extensión de los cielos y la tierra,
 76- [...] que en mis ruegos..[...],
 77- [En] la prosternación y la súplica a Esagil [...],
 78- [Yo que des]cendí a mi tumba, volví a la “Puerta del [Sol Naciente],
 79- [En la “Puer]ta de la Abundancia, me [fue dada] la abundancia,
 80- [En la “Puer]ta de ^dLamassu”,⁸⁸ ^dLamassu”, se aproximó [a mí],
 81- [En la “Puer]ta del Bienestar”, encontré el bienestar,
 82- En la “Puerta de la Vida”, recibí la vida,
 83- En la “Puerta del Sol Naciente”, fui contado entre los vivientes,
 84- En la “Puerta de los Signos Claros”,⁸⁹
 85- En la “Puerta de Absolución de los Pecados”, mis pecados fueron absueltos,
 86- En la “Puerta de la Interrogación”,⁹⁰ mi boca interrogó,
 87- En la “Puerta del Fin de los Suspiros”, finalizaron mis suspiros,
 88- En la “Puerta del Agua Pura”, (con) agua pura me rocié,
 89- En la “Puerta del Reencuentro”,⁹¹ con ^dMarduk me reencontré,

⁸⁸ La puerta del espíritu protector.

⁸⁹ Las interpretaciones acadias de los nombres de las Puertas de Esagil no siempre equivalen a la traducción literal de los elementos sumerios que los componen; en esos casos, la traducción sigue la interpretación del poeta al describir la experiencia ante cada puerta. Por ejemplo, el nombre de la sexta puerta *KÁ U₆ DI BABBAR RA*, “Puerta de la Espléndida Admiración”, parece haber sido tomado de *gi₂kin* (de escritura similar), “signo”, que corresponde al acadio *id(d)āiāa*, “mis signos”. Cf., Reiner, E., *Your Thwarts...*, *op. cit.*, p. 117.

⁹⁰ El nombre de la octava puerta contiene la palabra *KÁ.TAR*, “orar”, pero se interpretó *KÁ* = *pá*, “boca”, y (*ÉN*).*TAR* = *šáhu*, “interrogar”. Cf. comentario similar de la nota anterior.

⁹¹ El término sumerio *KÁ SILIM. MA* es el mismo que se usó en la línea 81

- 90- En la “Puerta de la exuberancia”⁹² besé el pie de Šarpānī-
tum,
91- Con la súplica y la oración no dejé de implorar delante
de ellas,
92- Deposité incienso fragante delante de ellas,
93- Entregué regalos, ofrendas y donaciones acumuladas,
94- Sacrifiqué toros gordos, degollé borregos gordos,⁹³
95- Hice libación tras libación de cerveza dulce y de vino
puro,
96- A *īēdu* y *lamassu*, deidades tutelares de los muros⁹⁴ de
Esagil,
97- [...] las libaciones, hice alegrar a sus espíritus,
98- [Con comi]da abundante hice regocijar sus corazones,
99- [El umbral, el pes]tillo, el cerrojo, las puertas,
100- [...]. aceite de sésamo, mantequilla, y grano abundante,
101- [...] los ritos del templo.

“Puerta del Bienestar”, siguiendo la propuesta de traducir con base en la explicación que el escriba proporciona en el segundo hemistiquio, se traduce “Puerta del Reencuentro”.

⁹² Para traducir el nombre de esta puerta me baso en la interpretación de E. Ebeling y B. Meissner, *Reallexikon...*, *op. cit.*, p. 358a. “Puerta de la Exuberancia”, que es al mismo tiempo el nombre de la “capilla” de Šarpānītum.

⁹³ Se desconoce el significado del término *šap-di* (probablemente se trate de un error de grafía). Lambert lo asocia al término *šapju* “borregos engordados”. *Cf.* BWL, p. 301.

⁹⁴ Literalmente “de los ladrillos” o “del trabajo de ladrillo”. *Cf.* CAD 179a.

